Cómo nos ven y cómo nos sentimos: una propuesta didáctica con el uso del cómic en la enseñanza de la cultura en E/LE

Vikash Kumar Singh
Escuela de idiomas extranjeros – Indira Gandhi National Open University
(Nueva Delhi)

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

   – Desarrollar la competencia intercultural en el alumno.
   – Ofrecer al alumno conocimientos y realidades del entorno social de España.
   – Desarrollar la capacidad de observar, analizar y reflexionar sobre la complejidad cultural de España.
   – Despertar y trabajar vínculos afectivos entre las culturas.
   – Competencia de lengua que predomina: comprensión lectora, expresión e interacción entre iguales.

2. **Nivel específico recomendado:** A2 (avanzado) / B1 (MCER)*.

3. **Tiempo:** dos sesiones de 90 minutos.

4. **Materiales:** las hojas de trabajo que aquí se incluyen, cañón / retroproyector.

5. **Dinámica:** mixta.

* Agradecimiento especial a Raquel Rodríguez Rubio, Alicia Pascual Migueláñez, Almudena Labrador Bravo y Antonio Ramos Álvarez por sus observaciones pertinentes y sugerencias hechas a raíz de su lectura crítica del presente texto como conocedores de los temas tratados aquí.
Las actividades propuestas en la secuencia didáctica pueden realizarse a partir del nivel A2 (avanzado).

1. INTRODUCCIÓN

> *The ability of the learner to behave both as an insider and an outsider to the speech community whose language he or she is learning depends on his or her understanding of the cultural situation.*
>
> *Claire Kramsch (1993)*

¿Quién negaría hoy la necesidad de introducir el componente cultural en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera? Existen ya varios estudios que manifiestan que no se puede enseñar la lengua como un conjunto de reglas y de palabras, sino que se tiene que considerar en su uso, es decir, en su dimensión social y cultural. Desde los estructuralistas americanos como Edward Sapir y Edward T. Hall, los lingüistas afirman que la cultura es inseparable de la lengua. En palabras de Edward T. Hall (1959, citado en Larrea Espinar y Raigón Rodríguez 2012: 139): «Culture is communication and communication is culture» (la cultura es comunicación y la comunicación es cultura); asimismo propone por primera vez la expresión «intercultural communication» (comunicación intercultural).

El MCER (2002: epígrafe 5.1.1.2) considera que:

> (…) el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo, (…) sin embargo, tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque (…) es probable que no se encuentre en su experiencia previa y puede que esté distorsionado por los estereotipos.

En la misma línea, el PCIC (2007: 25) plantea entre los objetivos primordiales de la enseñanza la visión del alumno:

> (…) como hablante intercultural donde el docente guía al estudiante para que tome conciencia de la diversidad cultural y de la influencia que puede tener la propia identidad cultural en la percepción e interpretación de otras culturas (…).

Antes de centrarnos en el aspecto didáctico, conviene dar respuesta a las preguntas: ¿qué es la cultura? y ¿cómo enseñar la cultura en el aula de E/LE en la India, a aquellos alumnos que se encuentran fuera del contexto de la inmersión lingüística y cultural?

La definición del término «cultura», un concepto complejo, ha evolucionado a lo largo de los siglos y existen numerosos estudios que han puesto de relieve su relación con la lengua y la necesidad de su enseñanza. No es objeto de este trabajo entrar en el marco teórico, sin embargo, sería interesante citar algunos estudios como punto de partida para esta propuesta didáctica. Tyler (1981: 64), el padre de la antropología inglesa, afirma que:

> (…) la cultura o civilización tomada en su sentido etnográfico amplio, es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la

> moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad.

Una definición clarificadora es la de Weaver (1986) donde se relaciona la cultura con la imagen de un *iceberg*. Esta metáfora es una reinterpretación de la definición del término que propone Hall (Larrea Espinar y Raigón Rodríguez 2012: 138) según la cual la cultura tiene elementos tangibles (cultura externa compuesta por comportamientos externos que se aprenden de manera explícita) y otros intangibles (cultura interna formada por creencias y valores que se aprenden implícitamente).

En lo que concierne a la enseñanza de idiomas, Miquel y Sans (1992) señalan que «lo cultural» incluye: la Cultura (con mayúsculas), la cultura a secas y la kultura (con k). En otras palabras, lo cultural «remite a un conjunto de elementos que, conscientemente o no, son reconocidos como buenos o convenientes, por gente que se identifica como parte integrante de una sociedad**»** (Kramsch 1993: 55). Por otro lado, Giovannini (1996: 35) afirma que lo cultural se trata de un *saber* que se desarrolla en tres ámbitos: *saber qué, saber sobre* y *saber cómo*.

En el caso de las aulas indias la enseñanza del español como lengua extranjera no deja de plantear problemas metodológicos sobre las técnicas de enseñar el componente cultural en las clases (Singh y Villasol 2015: 55). No solo nos enfrentamos a una lengua desconocida con las dificultades gramaticales, fonéticas y pragmáticas[2], sino también a una cultura lejana, desconocida y con ideas preconcebidas especialmente en un contexto de no inmersión lingüística y cultural como es el caso de la India. Cabe citar el trabajo de investigación de Rodríguez (2012: 45) sobre la conciencia intercultural en alumnos hindúes[3] donde señala que:

> (…) durante las clases empezamos a tantear a nuestros alumnos sobre aspectos culturales referidos a las culturas hispanas y nos dimos cuenta de que muchos de ellos, bien por apatía o por desconocimiento, carecían de los puntos básicos sobre su cultura y menos sobre la cultura hispana… flamenco, toros, fiesta, bailes fueron conceptos que más se repitieron entre los encuestados.

[2] La lejanía lingüística entre el hindi, u otras lenguas de la India, con respecto al español supone al alumno indio de ELE ciertas dificultades a la hora de asimilar ciertos contenidos de aprendizaje. No obstante, su competencia multilingüe lo ayuda a aprender con más facilidad, ya que parte con la ventaja de saber de antemano dos o tres L2 cuando empieza con el español. Sin embargo, la distancia cultural o las enormes diferencias culturales que existen crean más problemas en el aula que las cuestiones lingüísticas.

[3] Será preciso citar estas opiniones expresadas por algunos alumnos del segundo año de Diplomatura en Estudios Hispánicos de una universidad pública de la India durante un taller que impartimos en agosto de 2015 para corroborar las observaciones hechas en el párrafo anterior. Se reproducen las opiniones tal cual y se mantienen los nombres de los alumnos anónimos intencionalmente: [A1] «Cuando pienso en España o en la gente de España lo que primero me viene a la mente es el color rojo –el color rojo de la capote de la corrida de toros o los tomates rojos de la Tomatina (…). Los españoles son considerados como una gente que tiene una actitud tranquila o sin drama»; [A2] «… los españoles les gusta comer y beber alcohol porque ellos saben cómo se da una fiesta y cómo se cocina. Ellos se echan siestas mucho, cenan muy tarde y charlan mucho mientras comen y hablan en voz alta. Ellos quieren sus familias y su país y fútbol (…)»; [A3] «… la principal preocupación de los españoles es tener un buen momento y (…) tienen una pasión para los alimentos» y [A4] «No sé mucho sobre la gente de la España. Pienso hay muy amable y hablador. Hablan muy rápido también (…). Son muy aficionados a comer (…)».

Lo mismo queda reflejado en el último informe elaborado por el Real Instituto Elcano (Campos Palarea 2015: 8) bajo el epígrafe «La imagen de España en la India: desconocimiento amable» en estas palabras:

> No existe una imagen definida de España en la India, ni siquiera entre la mayoría del sector más educado de la población. En general, entre los indios que consideran tener alguna idea de nuestro país, destacan los elementos relativamente positivos que presentan al español como un pueblo amable y hospitalario, que sabe disfrutar del ocio, y también otros tópicos clásicos como los toros, el flamenco, las tapas, la paella y el fútbol (…) la imagen de España ha quedado estancada en estereotipos de las décadas de los años sesenta y setenta (…).

Muchas veces estas imágenes culturales o estereotipos son creados por algunos medios de comunicación o por el cine. Aunque falta un estudio exhaustivo y sistemático de la imagen de España en los medios de comunicación, sin embargo, un análisis rápido de búsqueda en Google sobre la imagen de España en el exterior, resalta el hecho de que los propios medios crean una opinión estereotipada de España. En caso de la India se hizo publicidad a través de periódicos nacionales de gran influencia, como *The Times of India*, siguiendo la línea de la campaña de marketing «Necesito España». A pesar de la fuerte campaña de marketing, según el último barómetro de la imagen de España en el exterior elaborado por el Real Instituto Elcano (2015)[4], «el toro y el fútbol son los estereotipos que más se identifican de forma espontánea con España en el extranjero».

En general, el cine permite derribar mitos/estereotipos, sin embargo, películas como *Zindagi na milegi dobara* (Solo se vive una vez), primera gran producción de *Bollywood* rodada en España con carácter promocional y financiada por TurEspaña, a través del eslogan publicitario *You need Spain*, crea una imagen turística estereotipada. Si bien es cierto, esta película ha tenido bastante repercusión entre la sociedad india, con más de 70 millones de espectadores, y ha sido uno de los factores que más ha contribuido al aumento de turistas indios en España, pasando de unos 70.000 a casi 200.000 (Del Pino-Romero y Castelló-Martínez, 2015: 113), especialmente en los lugares por donde viajan los protagonistas de esta *road movie*: la Barcelona de Gaudí, la soleada Costa Brava, la Tomatina de Buñol, los encierros de Pamplona y el flamenco de los andaluces de Sevilla (no podemos olvidar el número musical más memorable de la película con el título «Señorita» con imágenes llamativas de guitarras, paellas, flamenco, etc.). En definitiva, es evidente que esta película india recurre a una España (*Typical Spanish*) colmada de tópicos.

Esto nos lleva a plantear la siguiente propuesta utilizando ejemplos de diversos medios de comunicación, especialmente de la prensa escrita (cómics o viñetas de Forges (España) y R. K. Laxman (India), la revista de humor *El Jueves* y el *Huffington*

[4] *El Mundo*: http://www.elmundo.es/espana/2015/02/18/54e479f4ca474120438b4589.html. [Fecha de consulta: 18/02/2015]

Post, entre otros), así como un fragmento del texto literario del escritor español Mariano José de Larra. Proponemos utilizar cómics y fragmentos de textos literarios y periódicos como materiales didácticos porque a través de todos ellos nuestros alumnos forman sus esquemas culturales, y al mismo tiempo, nos permiten realizar tareas creativas de práctica más libre en vez tareas memorísticas y repetitivas. Por otra parte, el cómic, con su tono cómico-humorístico, además de resultar motivador, ofrece una lectura rápida. Las viñetas facilitan la comprensión del texto que, en general, suele ser reflejo de la sociedad que retrata con un lenguaje de registro más informal. Tanto en el MCER (2002) como en el PCIC[5] (2007) se hace referencia a este material y a su uso en la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Existen ya varios trabajos de investigación, artículos y publicaciones que abogan por el uso del cómic como un material idóneo para el aula de E/LE, debido a su carga motivadora y valor creativo (Barrero 2009, Díaz 2000, Barreiro 2000, Alonso Abal 2012, etc.)[6]. Es importante resaltar aquí que el éxito del uso del cómic en el aula dependerá de la selección que lleve a cabo el docente, teniendo en cuenta el nivel de adecuación de las actividades propuestas con el nivel de los discentes y sus necesidades.

En esta propuesta, tan solo pretendemos esbozar una unidad didáctica a través de las viñetas de la revista de humor *El Jueves* y el fragmento del artículo literario «Vuelva usted mañana» de Mariano José de Larra. El objetivo será que los alumnos desarrollen la competencia intercultural, traten de ir más allá del tópico y se favorezca un acercamiento imparcial entre las dos culturas. Para ello suministraremos a los alumnos un *input*[7] cultural. La propuesta se basa en un análisis contrastivo cultural[8] como método para desarrollar la competencia intercultural del alumno indio en un contexto de no inmersión, pero la comparación no consistirá en decir que una cultura es mejor que otra, sino que se tratará de hacer descubrir a los alumnos modos de vida y de pensar diferentes según cada sociedad.

2. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

Fase A. Guía de supervivencia para los guiris…

A.1. A continuación, aparece un crucigrama con adjetivos de carácter que pueden servir para describir a los españoles. En parejas, haz el crucigrama.

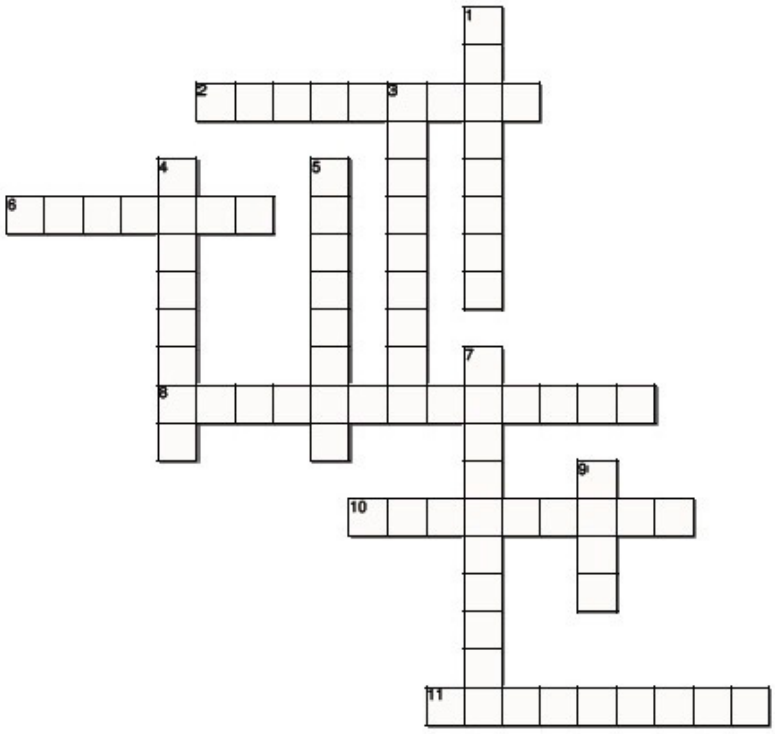
---

[5] El PCIC hace referencia a tiras cómicas o cómics en el inventario de géneros discursivos y productos textuales (epígrafes 1.1. y 1.3) y en el inventario de saberes y comportamientos socioculturales (epígrafe 1.8.1 – referentes culturales).

[6] Todos estos autores han enumerado las múltiples ventajas que tiene el cómic para el aula de E/LE. Véase el trabajo de investigación de Alonso Abal (2012) para mayor información.

[7] Medios de comunicación, cómics, fragmentos de textos literarios, etc.

[8] En lo que se refiere a la comprensión intercultural y el proceso de aculturación, siguiendo a Barros García (2006), Kobiela-Kwasniewska (2009: 214) afirma que: «La plena comprensión de la cultura meta no se puede dar sin una reflexión simultánea sobre la propia, dado que la comprensión se establece al hacer la comparación de culturas por un agente-alumno consciente de que encuentra similitudes y diferencias entre ambas y sabe reaccionar adecuadamente en situaciones de choque cultural».



Horizontal

2. Tardo, lento o pesado en el movimiento o en la acción.
6. Que actúa con sinceridad.
8. De carácter ligero, desenfadado.
10. Que exagera.
11. Que se precia y hace alarde de lo que no es, y en particular de valiente.

Vertical

1. Que acoge.
3. Que tiene orgullo
4. Que no produce tensión o no supone mucho esfuerzo.
5. Amigo de fiestas.
7. Aficionado a la juerga.
9. Sin oficio y mal entretenida.

A.2. ¿Qué sabes de los españoles? ¿Cómo los definirías? ¿Utilizarías algunos de los adjetivos anteriores para describir su carácter?

Un pequeño apunte didáctico: Sabemos que los medios juegan un papel muy importante en crear opiniones sobre los países, especialmente en la construcción social de la imagen. En estas viñetas de la revista de humor *El Jueves*[9] se exponen los temas típicamente españoles desde un punto de vista satírico, mostrando unas imágenes estereotipadas y neorrománticas. Para realizar la actividad, primero el profesor recorta las siguientes viñetas (una por categoría) y, a continuación, les pide a los alumnos que las coloquen en el lugar que corresponde.

[9] Fuente: Revista *El Jueves*, n.º 1206. Agradecimiento especial a la Sra. Sandra Domènech, del Departamento de Prensa y comunicación de la revista por hacernos llegar las historietas desde Barcelona. Documento de Internet disponible en http://www.eljueves.es/articulo/revista/el_archivo/extra_iberico.html. Fecha de consulta 21.10.2015.


¿Cómo somos los
ESPAÑOLES?
Así nos vemos
Así nos ven
Así somos
Calidad de vida
¡SÍ, JAJAJA! ¡MUCHA INFRAESTRUCTURA Y MUCHA ZONA VERDE, PERO EN EL EXTRANJERO NO HAY BARES DE TAPAS!
¡JAJAJA! ¿PUEDEN CREERLO? ¡NO HAY BARES DE TAPAS!
¿EL CALIDAD DE VIDA IN ESPAÑA? UH... ESTO... HASE UNA BONITO SOL, ¿NO?
CUANDO NO SE SABE QUÉ DECIR SIEMPRE SE HABLA DEL TIEMPO...
¿CALIDAD DE VIDA? ¡EN CUANTO CONSIGA UN CONTRATO DECENTE, TERMINE DE PAGAR LA HIPOTECA Y MIS HIJOS SE VAYAN DE CASA, ESTOY A SER UN PARAÍSO!
"CLARO QUE PARA ENTONCES, YA TENDRÉ 250 AÑOS..."
SNIF...


Cultura
¡AQUÍ TENEMOS MUCHA CULTURA! ¡HAY UNOS MUSEOS MUY GRANDES!
¡YO MISMO, SI QUISIERA, MAÑANA VOY Y ME MIRO UN MUSEO!
¡Y YO!
¡AH, ESPAÑA!... GRANDES MITOS CULTURALES... UH... PICASSO... GAUDÍ... Y... ¡ALMODOVAR!... Y... UH... ¿MARADONA ERA ESPAÑOL?
¿HAS COMPRADO EL ÚLTIMO DE PÉREZ-REVERTE?
¿PÉREZ REVERTE? ¿EN QUÉ CANAL SALE?


Comida
NO ME CABE EN LA CABEZA CÓMO NO HAY SUICIDIOS COLECTIVOS EN LOS PAÍSES SIN JAMÓN DE JABUGO...
¡CALLA Y CORTA, PEPITO!
VISITE ESPAÑA
SUS MONUMENTOS
SUS GENTES
SU COLESTEROL
YO IRÍA A UN MCDONALS EN MALAGA, PERO AQUÍ EN BURGOS... ¡JAMÁS!
SOY PARTIDARIO DE LA DIETA MEDITERRANEA, ¿SABES?





A.3. En parejas, mira los recortes de las viñetas y colócalas según su categoría en el lugar que les corresponde. Haz la puesta en común con tu profesor/a.

A.4. Una vez recompuesto el cómic, tras comprobar que lo han hecho bien o corregir lo que han hecho mal, se les pide a los alumnos que comparen las actitudes entre *lo que somos*, *cómo nos vemos* y *cómo nos ven*, utilizando frases como las que aparecen a continuación con conectores concesivos y adversativos. Haz la puesta en común con tu profesor/a.

- Aparentemente, los españoles son fanfarrones y se sienten muy orgullosos de su país, *pero* en realidad…
- España es la cuna de grandes artistas conocidos internacionalmente, *sin embargo*…
- La dieta mediterránea es muy saludable…, *pero* los hábitos alimenticios en realidad no son tan sanos como dicen.
- Ni fiesta ni siesta. *La verdad es que* los españoles…

Fase B. La imagen de España en el exterior

B.1. La Organización Mundial de Turismo (OMT) sitúa España en la tercera posición del *ranking* de países más visitados por detrás de Francia y Estados Unidos. En la siguiente ficha, tomada del *Huffington Post*[10], se destaca la imagen que tienen los españoles fuera de España. En parejas, compara el «Así nos ven» del cómic de la revista *El Jueves* con el de estos comentarios: ¿Se corresponden? Comenta su contenido con un compañero/a, y haz la puesta en común en grupo con tu profesor/a.

Así nos ven:



[10] Fuente: *Huffington Post*. Documento de Internet disponible en http://www.huffingtonpost.es/2015/09/12/opinion-extranjeros-espann8053906.html. Fecha de consulta 21.10.2015.



B.2. ¿Son comentarios positivos o negativos? ¿Podrían aplicarse a la sociedad india? Se organiza un breve debate sobre el tema.

Un pequeño apunte didáctico: Cada uno de nosotros, como profesores de español, tenemos la posibilidad de abordar una amplia gama de temas relacionados con la cultura española. En este caso, nos centraremos en el tema de la burocracia porque está estrechamente ligado a la siguiente fase relacionada con el descubrimiento del escritor español Mariano José de Larra y su texto literario costumbrista que refleja la realidad laboral en la España del siglo XIX.

Aunque ya han pasado más de 181 años desde que Larra escribió su texto, la burocracia, la desidia, la incompetencia, etc., aún siguen vigentes en la España actual[11]. Por otro lado, en la India también encontramos los mismos temas calificados como lo peor del continente, según un informe que recoge BBC Mundo. Esto nos permitirá hacer una comparación entre el contexto social de la cultura de origen y el de la cultura de la lengua meta; eso sí, sin juzgar.

Además, la burocracia es un tema de interés para los jóvenes indios que genera diferentes puntos de vista y opiniones, por lo que fomentará un animado debate y los alumnos podrán contar sus experiencias.

Fase C. Descubrimiento del autor Mariano José de Larra y comprensión de su texto literario costumbrista

C.1. Lee el siguiente texto donde encontrarás datos biográficos de Mariano José de Larra que ayudarán a comprender mejor el fragmento siguiente:

[11] Aquellos profesores que quisieran llevar al aula un texto contemporáneo pueden utilizar el artículo «Esta Administración infame» del escritor español Arturo Pérez-Reverte, publicado en 2014 en la revista *XL Semanal* del periódico *El País*, adaptándolo al nivel de los alumnos. Documento de Internet disponible en http://www.perezreverte.com/articulo/patentes-corso/812/esta-administracion-infame/. Fecha de consulta 10.2.2014.

Mariano José de Larra
(Madrid,1809-1837)



Escritor romántico y periodista español famoso por sus brillantes retratos críticos de la vida y la sociedad española de su época. Larra nació en Madrid durante la ocupación francesa y pasó sus primeros años de vida en Burdeos (Francia), donde su padre, un cirujano militar que había colaborado con los invasores, tuvo que refugiarse tras la derrota de los franceses en 1812.

Después de la amnistía de 1818, la familia regresó a Madrid y su padre se convirtió en médico personal del hermano de Fernando VII. Larra estudió en un colegio de jesuitas y completó su formación en Valencia y Valladolid.

Comenzó una brillante carrera periodística, primero en dos periódicos de su propiedad, *El duende satírico del día* (1828) y *El pobrecito hablador* (1832-1833) y, posteriormente, colaboró como crítico de teatro con el diario nacional *La revista española*, donde firmaba sus crónicas bajo el seudónimo de Fígaro. Se convirtió en uno de los periodistas más famosos y colaboró en diversas publicaciones además de escribir la novela *El doncel de Don Enrique el Doliente* (1834) y la obra de teatro *Macías* (1834).

Larra es conocido ante todo por sus artículos de costumbres o escenas de la vida española. Estos artículos, típicamente característicos de la época, estaban imbuidos de nostalgia. Larra, por el contrario, utilizó el género para producir una serie de retratos de la sociedad tremendamente satíricos, en los que despliega su talento periodístico para describir la complacencia, la hipocresía y la corrupción de la sociedad española. En sus artículos de costumbres Larra utilizaba la sátira para retratar los diferentes defectos que observaba, pero siempre con un afán didáctico y reformador.

Influido por el neoclasicismo francés, su vida se convirtió, sin embargo, en un símbolo de la confusión romántica. Fue amargamente desgraciado en el amor, vivió un matrimonio infeliz y acabó suicidándose a los 28 años.

Aunque Larra ofrece una visión muy pesimista de la vida española, su irritación responde al amor que sentía por su país. Es uno de los escritores más destacados del siglo XIX, tanto por su visión de la vida como por la calidad literaria de sus escritos.

(Texto adaptado[12])

A continuación se propone una actividad de comprensión selectiva y global.

C.2. Tras leer la biografía de Larra, decide qué frases son falsas (F) y cuáles verdaderas (V). Después comprueba el resultado con tu profesor/a.

a) Larra nació en 1809 en Burdeos. ☐ V / ☐ F
b) Su padre trabajaba como médico en el ejército francés. ☐ V / ☐ F

[12] Fuente: http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1912 [Fecha de consulta 21.10.2015].

c) Firmaba sus crónicas bajo el seudónimo de Fígaro. ☐ V / ☐ F
d) Larra, uno de los escritores más representados del siglo XIX, representa el paso del neoclasicismo al romanticismo. ☐ V / ☐ F
e) El propósito de Larra en sus artículos de costumbres es proponer el cambio social e individual. ☐ V / ☐ F

C.3. A continuación, el docente entrega un texto de Larra en el que se refleja cierta peculiaridad de la cultura española.

En parejas, leed el siguiente texto, trabajad el vocabulario desconocido con la ayuda del diccionario y escribid con vuestras propias palabras, lo que pensáis que el autor quiere expresar.

–Vuelva usted mañana nos dijo el portero. El oficial de la mesa no ha venido hoy.

«Grande causa le habrá detenido», dije yo entre mí.

Fuímonos a dar un paseo, y nos encontramos, ¡qué casualidad!, al oficial de la mesa en el Retiro, ocupadísimo en dar una vuelta con su señora al hermoso sol de los inviernos claros de Madrid. Martes era el día siguiente, y nos dijo el portero:

–Vuelva usted mañana, porque el señor oficial de la mesa no da audiencia hoy.

«Grandes negocios habrán cargado sobre él», dije yo. Como soy el diablo y aun he sido duende, busqué ocasión de echar una ojeada por el agujero de una cerradura. Su señoría estaba echando un cigarrillo al brasero, y con una charada del Correo entre manos, que le debía de costar trabajo el acertar.

–Es imposible verle hoy –le dije a mi compañero–; su señoría está, en efecto, ocupadísimo.

Del artículo de costumbres «Vuelva usted mañana»
de Mariano José de Larra. Aguilar. 1968

C.4. Después de leer el fragmento, ¿qué te ha parecido el texto? Comenta su contenido con un compañero. ¿Qué critica el autor? Pon un ejemplo de ironía extraído de este fragmento. Haz la puesta en común en grupo con tu profesor/a.

Fase D. Comparación con la situación en el país de los estudiantes

Un pequeño apunte didáctico: Afirman Denis y Matas Pla (1999: 93) que «el aprendiz no llega virgen, lleva consigo su capital cultural. Por eso, no hay que ignorar o apartar su cultura de origen, sino utilizarla como punto de referencia y comparación». En este sentido, en la clase de una lengua extranjera

donde nos encontramos entre dos culturas o más, la comparación se hace lógica o casi imprescindible para que se produzca un aprendizaje intercultural, analizando las convergencias y divergencias entre las culturas en cuestión. Uno de los autoestereotipos que tenemos nosotros en la India es que, en general, somos impuntuales y corruptos; y en cuanto a la realidad laboral, somos demasiado burócratas.

D.1. En parejas, mira estas dos viñetas tomadas de dos contextos culturales: India y España. Describe las imágenes y compara con la situación en tu país. Haz la puesta en común en grupo con tu profesor/a.



No, I have absolutely no time at home, sir, to read these! I take work home, you see.



Yes, this project should have been completed many years ago – but we haven't begun it yet, because the authorities keep very strict control over the expenditure!

R.K.Laxman in
'The Times of India'





D.2. Tarea final: Redacta un artículo para uno de estos titulares utilizando el vocabulario y las reflexiones surgidas durante la secuencia.

- *Los españoles: no es tan fiero el león como lo pintan.*
- *Españoles e indios: dos caras de la misma moneda.*
- *Así nos ven y así los vemos: tópicos internacionales.*

Si hay algún alumno especialmente creativo, se le pide que prepare un cómic como el de la revista *El Jueves* pero sobre la sociedad india.

Un pequeño apunte didáctico: Para Arnold (2000) la motivación es fundamental para que el aprendizaje sea más efectivo. Estas actividades con el uso del cómic nos permiten trabajar el componente afectivo debido a su carga motivadora. También se puede organizar un debate en la clase para que los alumnos puedan contar sus experiencias, comparar la situación con otros contextos, etc. De esta manera, se trabaja la competencia intercultural cuando los alumnos comparten sus experiencias y hablan de su bagaje cultural en contextos similares a los planteados en las viñetas.

3. CONCLUSIONES

En esta propuesta didáctica no hemos pretendido dar una visión de todos los referentes culturales de España, una tarea que es sumamente difícil para un profesor de E/LE en un contexto de no inmersión, tampoco proponemos proveer una visión particular de la cultura española, sino que hemos intentado, de forma menos ambiciosa, ofrecer a nuestro alumno la oportunidad de desarrollar su capacidad de observar, analizar formulando preguntas relevantes y reflexionar haciendo un análisis crítico para extraer sus propias conclusiones sobre aspectos culturales de la lengua meta.

Además, el uso del cómic o las viñetas como herramienta pedagógica nos ha permitido suministrar a nuestros alumnos un *input* cultural sobre las realidades del entorno social de España de forma lúdica y humorística con un soporte gráfico, lo cual facilita tanto el desarrollo de la competencia intercultural del alumno como de otras capacidades, entre las que se encuentran: la comprensión, la interpretación, la reflexión y la síntesis.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso Abal, M. (2012). «El cómic en la clase de ELE: Una propuesta didáctica». Memoria de máster. Universidad Antonio de Nebrija. *Suplementos marcoELE*, n.º 14.

Arnold Morgan, J. (2000). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.

Barreiro Villanueva, J. M. (2000). «El cómic como recurso en la clase de español». En *Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*. São Paulo, pp. 44-48.

Barrero, M. (2009). «Los cómics como herramientas pedagógicas en el aula». *Cuaderno del maestro*. Documento de Internet disponible en http://cuadernodelmaestro.blogspot.com.

Barros García, P. (2006). «La competencia intercultural en la enseñanza de las lenguas». En *Diseños didácticos interculturales. La competencia intercultural en la enseñanza del español*. Eds. Barros García, P, Van Esch, K. Granada: Editorial Universidad de Granada, pp. 11-22.

Bixquert Ariño, M. (2003). «El uso del cómic en la clase de español». En *XII Encuentro Práctico de Profesores de ELE*. Barcelona: International House Barcelona – Difusión.

Byram, M. (1995). «Acquiring Intercultural Competence. A Review of Learning Theories». En *Intercultural Competence*, Ed. L. Sercu. vol. I, pp. 53-70.

Campos Palarea, R. (2015). *La proyección actual de España en la India: imagen y relaciones políticas*. Madrid: Real Instituto Elcano. Documento de Trabajo 4/2015, pp. 1-32.

Catalá Carrasco, J. (2007). «El cómic en la enseñanza del español como lengua extranjera». *Revista del Foro de Profesores de E/LE*.

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes, Anaya, Ministerio de Educación Cultura y Deporte.

Del Pino-Romero, C. y Castelló-Martínez, A. (2015). «La comunicación publicitaria se pone de moda: branded content y fashion Films». *Revista Mediterránea de Comunicación*, vol. 6(1), pp. 105-128.

Denis, M. y Matas Pla, M. (1999). «Para una didáctica del componente cultural en clase de E/LE». *Didáctica del Español como Lengua Extranjera, EXPOLINGUA /* (reproducido en) *marcoELE* n.º 9, pp. 87-95.

Díaz Santos, C. (2000). «La motivación en clase de ELE». *Frecuencia - L*, n.º 15. Madrid: Edinumen, pp. 3-8.

Giovannini, A. *et al.* (1996). *Profesor en acción 2. Áreas de trabajo.* Madrid: Edelsa.

González Blasco, M. (1999). «Aprendizaje intercultural: desarrollo de estrategias en el aula». *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Expolingua.

Instituto Cervantes (2007). *Plan curricular para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Kobiela-Kwasniewska, M. (2009). «Elementos culturales en la enseñanza de E/LE: análisis contrastivo español-polaco». En *Acortando distancias: La diseminación*

del español en el mundo, Actas del XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español. Ed. Sara M. Saz. Madrid: AEPE, pp. 211-220.

Kramsch, C. J. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Larrea Espinar, A. M. y Raigón Rodríguez, A. R. (2012). «Los medios de comunicación y la enseñanza de valores interculturales: Una aproximación didáctica a los valores reflejados en los *sitcoms*». *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 18 (2012), Biblid 1133-1127, pp. 135-156.

Miquel, L. y Sans, N. (1992). «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua». *Cable* n.º 9, pp. 15-21.

Rodríguez, J. (2012). «La cultura se encuentra en un constante de flujo e intercambio de ideas…: conciencia intercultural en aprendientes hindúes y profesores nativos de español residentes en la India». Memoria de máster. Stockholms Universitet.

Singh, Vikash K. y Villasol, M.ª C. (2015): «El uso de textos literarios en la clase de ELE: de la India a las indias». En *Actas del IV Encuentro Práctico de Profesores de Español como Lengua Extranjera en la India*. Centro Virtual Cervantes, pp. 52-70.

Tylor, E. B. (1981). *Cultura primitiva*. Madrid: Ayuso.

Weaver, G. (1986). «Understanding and coping with cross-cultural adjustment stress». En *Cross-Cultural Orientation: New Conceptualizations and Applications*. Ed. R. M. Paige. Lanham, MD: University Press of America, pp. 111-145.

Imágenes

Las imágenes usadas aquí proceden de las siguientes páginas *web*. Sin intención alguna de infringir el derecho de *copyright* las usamos aquí con carácter meramente educativo. [Fecha de consulta: 07.09.2015]

https://franciscoreinablog.wordpress.com/2012/10/22/vuelva-usted-en-dos-semanas-o-tres/

http://www.forococoches.com/foro/showthread.php?t=2697734

http://www.periodicoelbuscador.com/vuelva-usted-el-ano-proximo

http://timesofindia.indiatimes.com/india/Best-of-RK-Laxmans-cartoons/photostory/45944693.cms